



www.qbz.gov.al

# FLETORJA ZYRTARE E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Botim i Qendrës së Botimeve Zyrtare

Viti: 2016 – Numri: 49

Tiranë – E premte, 1 prill 2016

## PËRMBAJTJA

	Faqe
Ligj nr. 23/2016 datë 10.3.2016	Për ratifikimin e marrëveshjes ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Republikës Federale të Gjermanisë për mbrojtjen shoqërore dhe të protokollit përfundimtar të saj..... 3233
Ligj nr. 25/2016 datë 10.3.2016	Për ratifikimin e marrëveshjes në lidhje me programin e shkëmbimit të studimeve universitare në Evropën Qendrore (CEEPUS III)..... 3243
Ligj nr. 28/2016 datë 17.3.2016	Për ratifikimin e marrëveshjes së bashkëpunimit financiar ushtarak ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës së Turqisë dhe protokollit të zbatimit për asistencën financiare ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës së Turqisë..... 3247
Ligj nr. 29/2016 datë 17.3.2016	Për ratifikimin e marrëveshjes ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë për bashkëpunimin financiar 2013, për projektin “Rezervati ndërkuftar i biosferës në Prespë”..... 3252





**LIGJ**  
**Nr. 23/2016**

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES  
NDËRMJET REPUBLIKËS SË  
SHQIPËRISË DHE REPUBLIKËS  
FEDERALE TË GJERMANISË PËR  
MBROJTJEN SHOQËRORE DHE TË  
PROTOKOLLIT PËRFUNDIMTAR TË SAJ**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**KUVENDI  
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**VENDOSI:**

**Neni 1**

Ratifikohet marrëveshja ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Republikës Federale të Gjermanisë për mbrojtjen shoqërore dhe protokollin përfundimtar i saj, sipas teksteve bashkëlidhur këtij ligji dhe pjesëve përbërëse të tij.

**Neni 2**

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 10.3.2016

**Shpallur me dekretin nr. 9475, datë 24.3.2016  
të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,  
Bujar Nishani**

**MARRËVESHJE**  
**NDËRMJET REPUBLIKËS SË  
SHQIPËRISË DHE REPUBLIKËS  
FEDERALE TË GJERMANISË PËR  
MBROJTJEN SHOQËRORE**

Republika e Shqipërisë dhe Republika Federale e Gjermanisë,

*me dëshirën për të rregulluar marrëdhëniet e tyre në fushën e mbrojtjes shoqërore,*  
ranë dakord si më poshtë vijon:

**PJESA I**  
**DISPOZITA TË PËRGJITHSHME**

**Neni 1**

**Përkufizimi i termave**

1) Në këtë marrëveshje, termat e poshtëshënuar përkufizohen si vijon:

1. “Shteti kontraktues”

Republika e Shqipërisë ose Republika Federale e Gjermanisë.

2. “Territori sovran”

Në lidhje me Republikën e Shqipërisë:

Territori sovran i Republikës së Shqipërisë;

Në lidhje me Republikën Federale të Gjermanisë:

Territori sovran i Republikës Federale të Gjermanisë.

3. “Shtetas”

Në lidhje me Republikën e Shqipërisë:

Një shqiptar në kuptim të legjislacionit shqiptar për shtetësinë;

Në lidhje me Republikën Federale të Gjermanisë:

Një gjerman në kuptimin e ligjit themelor për Republikën Federale të Gjermanisë.

4. “Dispozitat ligjore”

Ligjet, dekretet, statutet dhe aktet e tjera të përgjithshme normative, të cilat u referohen atyre degëve të mbrojtjes shoqërore, që mbulohen nga fusha lëndore e zbatimit të kësaj marrëveshjeje.

5. “Autoriteti kompetent”

Në lidhje me Republikën e Shqipërisë:

Ministri i Mirëqenies Sociale dhe Rinisë;

Në lidhje me Republikën Federale të Gjermanisë:

Ministria Federale për Punën dhe Çështjet Sociale.

6. “Institucion”

Në lidhje me Republikën e Shqipërisë: institucioni kompetent, detyra e të cilit është zbatimi i dispozitave ligjore të mbuluara nga fusha lëndore e zbatimit të kësaj marrëveshjeje;

Në lidhje me Republikën Federale të Gjermanisë: një institucion, detyra e të cilit është zbatimi i dispozitave ligjore të mbuluara nga fusha lëndore e zbatimit të kësaj marrëveshjeje.

7. “Periudhat e sigurimit”

Periudhat e pagesës së kontributit dhe periudhat e punësimit, të përcaktuara si të tilla sipas dispozitave ligjore përkatëse, si dhe periudha të



tjera, të cilat njihen si të tilla në bazë të këtyre dispozitave ligjore.

8. “Pension” ose “përfitime në para”

Një pension ose përfitim tjetër në para, duke përfshirë të gjitha shtesat, kompensimet dhe rritjet në kuptimin e dispozitave ligjore të mbuluara nga fusha lëndore e zbatimit të kësaj marrëveshjeje.

9. “Vendbanim i zakonshëm”

Vendi i qëndrimit faktik, jo i përkohshëm.

2) Termat e tjerë kanë atë kuptim, i cili u përket atyre sipas dispozitave të zbatueshme ligjore të shtetit përkatës kontraktues.

Neni 2

### Fusha lëndore e zbatimit

1. Kjo marrëveshje u referohet

1) në lidhje me Republikën Federale të Gjermanisë: dispozitave ligjore për

- a) sigurimin e pensionit,
- b) sigurimin shtesë të korporatës së minatorëve,
- c) pensionin e pleqërisë për bujqit;

2) në lidhje me Republikën e Shqipërisë: dispozitave ligjore të skemës së detyrueshme të sigurimeve shoqërore për

- a) pensionin e pleqërisë,
- b) pensionin e invaliditetit,
- c) pensionin familjar.

2. Nëse sipas dispozitave ligjore të një shteti kontraktues janë të plotësuara jo vetëm kushtet për zbatimin e kësaj marrëveshjeje, por edhe kushtet për zbatimin e një marrëveshjeje tjetër ose të një rregullimi mbishtetëror, atëherë institucioni i këtij shteti kontraktues nuk e merr parasysh marrëveshjen tjetër ose rregullimin mbishtetëror, kur e zbaton këtë marrëveshje.

Neni 3

### Fushë zbatimi personale

Nëse marrëveshja nuk e parashikon ndryshe, ajo zbatohet për të gjithë personat, për të cilët janë ose kanë qenë të vlefshme dispozitat ligjore të një ose të dyja shteteve kontraktuese, si dhe për persona të tjerë, për sa u përket të drejtave, të cilat rrjedhin nga ata persona.

Neni 4

### Trajtimi i barabartë

Nëse marrëveshja nuk e parashikon ndryshe, personat e mbuluar nga fusha personale e zbatimit të kësaj marrëveshjeje kanë pozitë të barabartë me

shtetasit e shtetit tjetër kontraktues gjatë zbatimit të dispozitave ligjore të këtij shteti kontraktues.

Neni 5

### Pozita e barabartë e vendbanimit të zakonshëm dhe eksportimi i përfitimeve

Nëse marrëveshja nuk e parashikon ndryshe, dispozitat ligjore kufizuese të një shteti kontraktues, sipas të cilave pretendimet për përfitime ose kryerja e pagesave varen nga vendbanimi i zakonshëm brenda territorit sovran të këtij shteti kontraktues, nuk zbatohen për personat e mbuluar nga fusha personale e zbatimit të kësaj marrëveshjeje, të cilët vendbanimin e zakonshëm e kanë brenda territorit sovran të shtetit tjetër kontraktues.

PJESA II

## DISPOZITAT E ZBATUESHME LIGJORE

Neni 6

### Rregullime të përgjithshme

1. Nëse marrëveshja nuk e parashikon ndryshe:

a) për një punëmarrës zbatohen vetëm dispozitat ligjore të shtetit kontraktues, brenda territorit sovran të të cilit ai punon faktikisht;

b) për një punëmarrës, i cili është pjesëtar i ekuipazhit fluturues ose shërbyes i një avioni, zbatohen dispozitat ligjore të shtetit kontraktues në të cilin ka selinë shoqëria ajrore;

c) për një punëmarrës, i cili punon zakonisht në bord të një anijeje detare që lundron nën flamurin e një shteti kontraktues, zbatohen dispozitat ligjore të këtij shteti kontraktues.

2. Paragrafi 1 zbatohet përkatësisht edhe për një person të vetëpunësuar.

Neni 7

### Persona të dërguar

1. Kur një punëmarrës, i cili zakonisht është i punësuar brenda territorit sovran të një shteti kontraktues, dërgohet në kuadër të këtij raporti punësimi nga punëdhënësi i tij, i cili zakonisht kryen një aktivitet të konsiderueshëm fitimprurës në shtetin dërgues, në territorin sovran të shtetit tjetër kontraktues, për të kryer atje një punë për atë punëdhënësi, kohëzgjatja e së cilës që më parë është e kufizuar, atëherë gjatë 24 muajve të para të dërgimit vazhdojnë të zbatohen vetëm dispozitat ligjore të shtetit të parë kontraktues, sikur punëmarrësi të ishte i punësuar ende brenda



territorit sovran të këtij shteti. Periudha prej 24 muajve mund të kryhet në disa periudha të pjeshme.

2. Për një punëmarrës të dërguar sërish në territorin sovran të shtetit tjetër kontraktues, për të cilën gjatë dërgimeve të mëparshme janë mbushur 24 muaj sipas legjislacionit të shtetit tjetër kontraktues, paragrafi 1 zbatohet vetëm atëherë kur dërgimi i ri kryhet në kuadër të një raporti punësimi me një punëdhënës tjetër ose kur periudha midis mbarimit të dërgimit të fundit dhe fillimit të dërgimit të ri është më e gjatë se 12 muaj.

3. Për një punëmarrës të dërguar në territorin sovran të shtetit tjetër kontraktues, paragrafi 1 do të vlejë për periudhën e mbetur nga 24 muajt, kur ky punëmarrës zëvendëson një punëmarrës të mëparshëm, i cili faktikisht ishte dërguar në këtë vend pune për më pak se 24 muaj.

4. Nëse zbatohen dispozitat ligjore të shtetit dërgues, atëherë duhet që me kërkesë të lëshohet një vërtetim përkatës. Në Republikën e Shqipërisë, ky vërtetim lëshohet nga Instituti i Sigurimeve Shoqërore dhe Fondi i Sigurimit të Detyrueshëm të Kujdesit Shëndetësor. Në Republikën Federale të Gjermanisë, ky vërtetim lëshohet nga arka e sigurimit shëndetësor, e cila arkëton kontributet për sigurimin e pensioneve. Në rast se kontributet e sigurimeve shoqërore nuk arkëtohen në arkën e sigurimit shëndetësor ky vërtetim do të lëshohet nga “Deutsche Rentenversicherung Bund”.

#### Neni 8

### **Punonjësit e përfaqësive diplomatike dhe konsullore**

1. Kjo marrëveshje nuk e prek zbatimin e Konventës së Vjenës, të datës 18 prill 1961, për Marrëdhëniet Diplomatike dhe të Konventës së Vjenës, të datës 24 prill 1963, për Marrëdhëniet Konsullore.

2. Kur një shtetas i një shteti kontraktues punësohet nga një përfaqësi diplomatike ose konsullore e këtij shteti kontraktues ose nga një pjesëtar i një përfaqësie diplomatike ose konsullore të këtij shteti kontraktues brenda territorit sovran të shtetit tjetër kontraktues, atëherë për të janë të vlefshme si rregull dispozitat ligjore të shtetit, në të cilin ai është i punësuar. Megjithatë, brenda 6 muajve pas fillimit të punës ose pas hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje ai mund të vendosë për zbatimin e dispozitave ligjore të shtetit të parë

kontraktues, të cilat në lidhje me punësimin në fjalë do të vlejnjë prej momentit të fillimit të punës ose të hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje njëjloj sikur ai të ishte i punësuar atje.

3. Vendimi përkatës duhet t'i deklarohet punëdhënësit, i cili duhet t'ia njoftojë menjëherë arkës kompetente të sigurimit shëndetësor në Republikën e Shqipërisë dhe në Republikën Federale të Gjermanisë dhe respektivisht Institutit të Sigurimeve Shoqërore dhe Fondit të Sigurimit të Detyrueshëm të Kujdesit Shëndetësor.

#### Neni 9

### **Përjashtimet**

1. Me kërkesë të përbashkët të një punëmarrësi dhe punëdhënësit të tij ose me kërkesë të një personi të vetëpunësuar, autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese ose institucionet e autorizuar prej tyre, në mirëkuptim me njëri-tjetrin, mund të bien dakord për përjashtime nga rregullimet e kësaj marrëveshjeje mbi dispozitat e zbatueshme ligjore. Kushti paraprak për këtë është që personi në fjalë vazhdon t'u nënshtrohet ose do t'u nënshtrohet dispozitave ligjore të njërit shtet kontraktues. Për të marrë vendim përkatës, duhet të vlerësohen lloji dhe rrethanat e punësimit.

2. Kërkesa duhet të paraqitet në atë shtet kontraktues, dispozitat ligjore të të cilit synohen të zbatohen.

3. Nëse për shkak të një përjashtimi, për të cilin është rënë dakord, nuk zbatohen dispozitat ligjore të shtetit, në të cilin kryhet punësimi, atëherë duhet të lëshohet një vërtetim përkatës. Kur zbatohen dispozitat ligjore shqiptare, ky vërtetim lëshohet nga Instituti i Sigurimeve Shoqërore dhe Fondi i Sigurimit të Detyrueshëm të Kujdesit Shëndetësor. Kur zbatohen dispozitat ligjore gjermane, ky vërtetim lëshohet nga “Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV- Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung - Ausland (DVKA)”.

#### PJESA III

### **RREGULLIME TË VEÇANTA**

#### Neni 10

### **Mbledhja e periudhave të sigurimit dhe llogaritja e pensionit**

1. Për njohjen e së drejtës për përfitime sipas dispozitave të zbatueshme ligjore konsiderohen edhe ato periudha sigurimi, të cilat mund të



përlogariten sipas dispozitave ligjore të shtetit tjetër kontraktues dhe nuk i përkasin të njëjtës periudhe sigurimi. Kohëzgjatja e periudhave të sigurimit, të cilat duhet të vlerësohen, orientohet nga dispozitat ligjore të shtetit kontraktues, sipas të cilave janë përmbushur.

2. Nëse e drejta për përfitime kushtëzohet nga periudha të caktuara sigurimi, atëherë do të konsiderohen vetëm periudhat e krahasueshme sipas dispozitave ligjore të shtetit tjetër kontraktues.

3. Llogaritja e pensionit bazohet në dispozitat e zbatueshme ligjore të shtetit përkatës kontraktues, nëse kjo marrëveshje nuk e parashikon ndryshe.

4. Periudhat e sigurimit, të cilat do të merren në konsideratë për bashkimin e periudhave të sigurimit, llogariten vetëm me kohëzgjatjen e tyre faktike.

#### Neni 11

### Rregullime të veçanta për Republikën Federale të Gjermanisë

1. Bazë për llogaritjen e krediteve personale të pagesës janë ato kredite të pagesës, të cilat burojnë nga dispozitat ligjore gjermane. Kur bëhet fjalë për pensionin e pleqërisë, për bujqit, shifra e rritjes përbën bazën për llogaritjen e pensionit.

2. Përcaktimi për mbledhjen e periudhave të sigurimit vlen përkatësisht edhe për përfitimet për rehabilitim mjekësor, për pjesëmarrjen aktive në punë, si dhe për përfitimet plotësuese.

3. Periudhat e sigurimit të përmbushura sipas dispozitave ligjore shqiptare, të cilat janë përmbushur në ndërmarrjet e xehetarisë, duke punuar në minierë, vlerësohen në sigurimin e pensioneve të korporatës së minatorëve. Nëse sipas dispozitave ligjore gjermane puna e vazhdueshme në minierë nën tokë ose një punë me status të barabartë me të përbën kusht për pretendim, atëherë institucioni kompetent gjerman i vlerëson ato periudha të sigurimit të përmbushura sipas dispozitave ligjore shqiptare, brenda të cilave është kryer punë e barabartë.

4. Nëse e drejta për përfitime sipas dispozitave ligjore gjermane kushtëzohet nga përmbushja e periudhave të caktuara të sigurimit brenda një periudhe të caktuar, dhe nëse dispozitat ligjore e parashikojnë zgjatjen e kësaj periudhe me rrethana ose me periudha të caktuara të sigurimit, atëherë për zgjatjen do të vlerësohen edhe periudhat e sigurimit sipas dispozitave ligjore shqiptare ose

rrethana të krahasueshme në Republikën e Shqipërisë. Rrethana të krahasueshme janë periudhat, brenda të cilave janë paguar pensione invaliditeti ose pleqërie, ose janë akorduar pagesa për shkak të sëmundjes, shtatzënisë, barrë lindjes, papunësisë ose të një aksidenti në punë (me përjashtim të pensioneve për shkak të aksidenteve në punë) sipas dispozitave ligjore shqiptare, si dhe periudhat e edukimit të fëmijëve në Republikën e Shqipërisë.

5. Nëse për pensionin e pleqërisë për bujqit, akordimi i pagesave të caktuara kushtëzohet nga përmbushja e periudhave të sigurimit në sistemin e posaçëm për bujqit, atëherë për akordimin e këtyre pagesave, periudhat e sigurimit të përmbushura sipas dispozitave ligjore shqiptare vlerësohen vetëm nëse janë përmbushur duke punuar si bujk i vetëpunësuar.

#### Neni 12

### Rregullime të veçanta për Republikën e Shqipërisë

1. Bazë për përlogaritjen e pensionit janë periudhat e sigurimit të plotësuara sipas legjislacionit shqiptar.

2. Nëse e drejta për përfitim kushtëzohet nga përmbushja e periudhave të sigurimit në një profesion apo punë të caktuar, atëherë periudhat e sigurimit të plotësuara sipas legjislacionit gjerman në këtë profesion apo punë të caktuar, do të merren në konsideratë sikur të jenë plotësuar në Shqipëri.

3. Nëse e drejta për përfitime kushtëzohet me përmbushjen e periudhave të sigurimit brenda një periudhe të caktuar, atëherë periudhat e sigurimit të realizuara brenda periudhës së caktuar sipas legjislacionit gjerman, do të konsiderohen sikur janë realizuar në Shqipëri.

#### PJESA IV

#### RREGULLIME TË NDRYSHME

#### KAPITULLI 1

#### NDIHMË ADMINISTRATIVE DHE JURIDIKE

#### Neni 13

### Ndihmë administrative dhe juridike, kontrolle mjekësore

1. Lidhur me zbatimin e dispozitave ligjore të mbuluara nga fusha lëndore e zbatimit të kësaj



marrëveshjeje dhe me zbatimin e vetë marrëveshjes, institucionet e shteteve kontraktuese i japin njëri-tjetrit ndihmë të ndërsjellë në atë mënyrë, sikur t'i zbatonin dispozitat ligjore, që vlejnë për ata vetë. Kjo ndihmë jepet falas.

2. Ndihma e ndërsjellë përfshin edhe kontrollet mjekësore në kuadër të sigurimit të pensioneve. Shpenzimet për kontrollin, për udhëtimin, për humbjen e të ardhurave, për strehimin për qëllim kontrollimi, si dhe pagesa të tjera që u bëhen të tretëve, me përjashtim të shpenzimeve për komunikim, rimbursohen nga institucionet kërkues. Kur kontrolli mjekësor është në interesin e institucioneve të dy shteteve kontraktuese, shpenzimet nuk do të rimbursohen.

3. Institucionet e përmendura në nenin 19, paragrafët 2 dhe 6 të kësaj marrëveshjeje, në kuadër të kompetencave të tyre u transmetojnë njëri-tjetrit dhe personave të prekur ato fakte dhe prova, të cilat janë të nevojshme për t'u garantuar të drejtat dhe detyrimet, që rrjedhin nga dispozitat ligjore të përmendura në nenin 2 dhe nga kjo marrëveshje.

Neni 14

#### **Njohja e vendimeve dhe dokumenteve të ekzekutueshme, si dhe vjelja e kontributeve të papaguara**

1. Vendimet e përbarueshme të gjykatave, si dhe dokumentet e ekzekutueshme të institucioneve ose të autoriteteve të një shteti kontraktues për kontributet dhe kërkesa të tjera në kuadër të fushës lëndore të zbatimit të kësaj marrëveshjeje njihen në shtetin tjetër kontraktues.

2. Njohja mund të refuzohet vetëm në ato raste kur ajo do të ishte në kundërshtim me rendin publik të shtetit kontraktues, në të cilën kërkohet njohja e vendimit ose dokumentit.

3. Vendimet dhe dokumentet e ekzekutueshme sipas paragrafit 1 do të ekzekutohen në shtetin tjetër kontraktues. Procedura e përbarimit orientohet nga dispozitat ligjore, të cilat vlejnë në shtetin kontraktues, në territorin sovran të të cilit do të kryhet përbarimi, lidhur me ekzekutimin e vendimeve dhe dokumenteve përkatëse të lëshuara në këtë shtet.

4. Kërkesat e paraqitura nga institucionet e një shteti kontraktues, të cilat u referohen kontributeve të papaguara, lidhur me ekzekutimin e detyrueshëm, si dhe në procedurën e falimentimit dhe në procedurën e pajtimit në territorin sovran të

shtetit tjetër kontraktues kanë përparësi të njëjtë siç e kanë edhe kërkesat përkatëse të një institucioni të këtij shteti kontraktues.

5. Vjelja e kontributeve të papaguara, të cilat kanë të bëjnë me një degë sigurimi të mbuluar nga fusha lëndore e zbatimit të kësaj marrëveshjeje, bëhet nëpërmjet:

a) Në Republikën Federale të Gjermanisë nëpërmjet:

Sigurimi Gjerman i Pensioneve i landit Rheinland-Pfalz (Deutsche Rentenversicherung Rheinland-Pfalz), Speyer,

Sigurimi Gjerman i Pensioneve – Federata (Deutsche Rentenversicherung Bund), Berlin,

Sigurimi Gjerman i Pensioneve - Korporata e Punonjësve të Hekurudhës dhe e Detarëve (Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See), Bochum,

Sigurimi Social për Bujqësinë, Pylltarinë dhe Kopshtarinë (Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau), Kassel;

në Republikën e Shqipërisë nëpërmjet:

Drejtoria e Përgjithshme e Tatimeve, Tiranë,

Instituti i Sigurimeve Shoqërore, Tiranë.

Neni 15

#### **Tarifat**

Përjashtimi nga taksat ose tarifat administrative, duke përfshirë tarifat konsullore ose zbritja e këtyre taksave ose tarifave, e cila parashikohet në bazë të dispozitave ligjore të një shteti kontraktues, si dhe rimbursimi i shpenzimeve për dokumentet, të cilat duhet të paraqiten në zbatim të këtyre dispozitave ligjore, përfshin edhe dokumentet përkatëse, të cilat duhet të paraqiten në zbatim të kësaj marrëveshjeje ose në zbatim të dispozitave ligjore të shtetit tjetër kontraktues, të cilat mbulohen nga fusha lëndore e zbatimit të kësaj marrëveshjeje.

Neni 16

#### **Publikimi i dokumenteve të shkruara, gjuhët zyrtare**

1. Lidhur me zbatimin e kësaj marrëveshjeje, si dhe të dispozitave ligjore të mbuluara nga fusha lëndore e zbatimit të kësaj marrëveshjeje, institucionet e shteteve kontraktuese mund të komunikojnë drejtpërdrejt me njëri-tjetrin, si dhe me personat e prekur dhe me përfaqësuesit e tyre në gjuhët e tyre zyrtare. Dispozitat ligjore për përfshirjen e përkthyesve mbeten të paprekura.



2. Vendimet ose shkresat e tjera mund t'i dërgohen një personi, i cili qëndron në territorin sovran të shtetit tjetër kontraktues, drejtpërdrejt me anë të një letre të zakonshme ose një letre rekomande me vërtetim marrjeje. Kjo vlen edhe për vendimet ose shkresat e tjera që duhet të dërgohen, të cilat nxirren në zbatim të ligjit gjerman mbi kujdesjen për viktimat e luftës dhe në zbatim të atyre ligjeve, të cilat deklarojnë, që ky ligj të zbatohet përkatësisht.

3. Institucionet e shteteve kontraktuese nuk mund të refuzojnë kërkesa dhe dokumente me arsyetimin se janë shkruar në gjuhën zyrtare të shtetit tjetër kontraktues.

Neni 17

### Trajtimi i barabartë i kërkesave

1. Kur kërkesa për pagesë në bazë të dispozitave ligjore të një shteti kontraktues ka mbërritur tek institucioni në shtetin tjetër kontraktues, atëherë kërkesa vlerësohet si e paraqitur tek institucioni i shtetit të parë kontraktues. Kjo vlen përkatësisht edhe për kërkesat e tjera, si dhe për deklaratat, informacionet dhe instrumentet ligjore.

2. Institucioni i shtetit kontraktues, në të cilin janë paraqitur kërkesat, deklaratat, informacionet dhe instrumentet ligjore, është i detyruar t'ia transmetojë ato pa vonesë institucionit të shtetit tjetër kontraktues.

3. Një kërkesë për pagesa në bazë të dispozitave ligjore të një shteti kontraktues vlerësohet edhe si kërkesë për një pagesë përkatëse në bazë të dispozitave ligjore të shtetit tjetër kontraktues, kur nga kërkesa del se janë përmbushur periudhat e sigurimit në bazë të dispozitave ligjore të shtetit tjetër kontraktues. Kjo nuk vlen në rastet kur parashtruesi i kërkesës e kërkon shprehimisht shtyrjen e vërtetimit të pretendimeve lidhur me pensionin e pleqërisë në bazë të dispozitave ligjore të shtetit tjetër kontraktues.

Neni 18

### Mbrojtja e të dhënave personale

Kur në bazë të kësaj marrëveshjeje dhe në përputhje me legjislacionin e brendshëm transmetohen të dhëna personale, atëherë vlejné përcaktimet e mëposhtme, duke marrë parasysh dispozitat ligjore, të cilat vlejné për secilën palë kontraktuese:

1. Marrësi, kur i kërkohet, e njofton institucionin transmetues për përdorimin e të dhënave të transmetuara dhe për rezultatet e arritura nga kjo.

2. Përdorimi i të dhënave nga marrësi lejohet vetëm për qëllimet e caktuara në këtë marrëveshje dhe me kushtet e parashikuara nga institucioni transmetues. Më tej, përdorimi i tyre lejohet për parandalimin dhe ndjekjen e veprave penale jashtëzakonisht të rënda, si dhe për mbrojtjen kundër rreziqeve të konsiderueshme për sigurinë publike, kur autoriteti i shtetit transmetues është shprehur dakord me këtë përdorim. Pa miratimin paraprak të institucionit kompetent të shtetit transmetues, përdorimi për qëllime të tjera lejohet vetëm kur është i domosdoshëm për mbrojtjen kundër një rreziku urgjent, e cila ekziston në rastin konkret për jetën, pacenueshmërinë fizike ose lirinë personale të një individi ose për vlera të konsiderueshme pasurore dhe kur ka rrezik urgjent. Në këtë rast është e domosdoshme që të kërkohet pa vonesë miratimi i mëpasshëm i ndërrimit të qëllimit nga autoriteti kompetent i shtetit transmetues. Nëse miratimi refuzohet, atëherë nuk lejohet përdorimi i mëtejshëm i informacioneve për qëllimin tjetër; dëmi i shkaktuar nga përdorimi i informacionit për një qëllim tjetër duhet të kompensohet.

3. Institucioni transmetues është i detyruar të kujdeset për saktësinë e të dhënave, që do të transmetohen, si dhe për domosdoshmërinë dhe proporcionalitetin lidhur me qëllimin për të cilin ato transmetohen. Në këtë kuadër duhet të respektohen dispozitat ndaluese të legjislacionit të brendshëm të secilit shtet në lidhje me transmetimin e të dhënave. Transmetimi i të dhënave nuk bëhet kur institucioni transmetues ka arsye të supozojë se një veprim i tillë do të ishte në kundërshtim me qëllimin e një ligji brendashtetëror ose kur do të dëmtoheshin interesat e personit të prekur, të cilat duhet të mbrohen. Nëse rezulton se janë transmetuar të dhëna të pasakta ose të dhëna, që nuk duhej të transmetoheshin, atëherë duhet të njoftohet menjëherë institucioni marrës. Ky institucion është i detyruar t'i korrigjojë ose t'i shuajë menjëherë të dhënat në fjalë.

4. Institucioni marrës duhet ta informojë personin e prekur lidhur me mbledhjen e të dhënave tek institucioni transmetues. Informacioni i tillë mund të mos i jepet personit të prekur, kur





nga analiza përkatëse rezulton se interesi publik për të mos e dhënë informacionin ka përparësi në raport me interesin e personit të prekur për t'u informuar.

5. Personi i prekur, kur paraqet kërkesë përkatëse, duhet të informohet për të dhënat e transmetuara rreth personit të tij, si dhe për qëllimin e parashikuar të përdorimit të tyre. Në këtë kontekst vlen edhe pika 4, fjalia e dytë. Përveç kësaj, e drejta e personit të prekur për t'u informuar për të dhënat rreth personit të tij orientohet nga e drejta e brendshme të atij shteti kontraktues, në territorin sovran të të cilit kërkohet ky informacion.

6. Kur dikush dëmtohet në mënyrë të paligjshme si rezultat i transmetimit të të dhënave sipas kësaj marrëveshjeje, marrësi përgjigjet për këtë në përputhje me legjislacionin e tij të brendshëm. Në raportin e tij me të dëmtuarin, ai nuk mund të shfaqësohet duke pohuar se dëmi është shkaktuar nga institucioni transmetues. Nëse institucioni marrës paraqet kompensim për një dëm të shkaktuar nga përdorimi i të dhënave të transmetuara në mënyrë jo të drejtë, atëherë institucioni transmetues ia rimbursos institucionit marrës shumën totale të kompensimit të paguar.

7. Nëse legjislacioni i brendshëm, i cili zbatohet për institucionin transmetues, parashikon afate të veçanta për shuarjen e të dhënave personale të transmetuara, institucioni transmetues e njofton marrësin për këtë. Pavarësisht nga këto afate, të dhënat personale të transmetuara duhet të shuhën, sapo ato të mos nevojiten më për qëllimin, për të cilin ishin transmetuar.

8. Institucioni transmetues dhe marrësi kanë detyrimin që ta dokumentojnë transmetimin dhe marrjen e të dhënave personale.

9. Institucioni transmetues dhe marrësi kanë detyrimin që t'i mbrojnë në mënyrë efektive të dhënat personale të transmetuara nga aksesit i paautorizuar, ndryshimi i paautorizuar dhe publikimi i paautorizuar.

## KAPITULLI 2

### ZBATIMI DHE INTERPRETIMI I KËSAJ MARRËVESHJEJE

Neni 19

#### Marrëveshjet e zbatimit dhe autoritetet ndërlidhëse

1. Autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese mund të lidhin marrëveshjet e

nevojshme për zbatimin e kësaj marrëveshjeje.

2. Për zbatimin e kësaj marrëveshjeje caktohen institucionet e mëposhtme ndërlidhëse:

1. Në Republikën Federale të Gjermanisë

a) për sigurimin e pensioneve:

Sigurimi Gjerman i Pensioneve i landit Rheinland-Pfalz (Deutsche Rentenversicherung Rheinland-Pfalz), Speyer,

Sigurimi Gjerman i Pensioneve – Federata (Deutsche Rentenversicherung Bund), Berlin,

Sigurimi Gjerman i Pensioneve - Korporata e Punonjësve të Hekurudhës dhe e Detarëve (Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See), Bochum,

b) për sigurimin shtesë të korporatës së minatorëve:

Sigurimi Gjerman i Pensioneve për Saarland-in (Deutsche Rentenversicherung für das Saarland), Saarbrücken,

c) për pensionin e pleqërisë për bujqit:

Sigurimi Social për Bujqësinë, Pylltarinë dhe Kopshtarinë (Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau), Kassel;

d) në rastet kur institucionet ligjore të sigurimit shëndetësor janë të përfshirë në zbatimin e kësaj marrëveshjeje,

Asociacioni Qendror Federal i Shoqërive të Sigurimit Shëndetësor– Dikasteri Ndërlidhës Gjerman për Sigurimin Shëndetësor Jashtë Vendlindit (Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA), Bonn;

2. Në Republikën e Shqipërisë

a) Instituti i Sigurimeve Shoqërore, Tiranë;

b) Fondi i Sigurimit të Detyrueshëm të Kujdesit Shëndetësor, Tiranë.

3. Lidhur me klasifikimin e një institucioni rajonal brenda Sigurimit Gjerman të Pensioneve, përgjegjësinë për të gjitha procedurat përfshirë vlerësimin dhe kryerjen e pagesave e ka Deutsche Rentenversicherung Rheinland-Pfalz, Speyer, nëse:

1) janë përmbushur ose duhet të llogariten periudhat e sigurimit sipas dispozitave ligjore gjermane dhe shqiptare; ose nëse

2) personi, i cili ka të drejtë të marrë pagesë, e ka vendbanimin e zakonshëm në territorin sovran të Republikës së Shqipërisë; ose nëse

3) personi, i cili ka të drejtë të marrë pagesë, e ka vendbanimin e zakonshëm jashtë shteteve kontraktuese.



Lidhur me pagesat për rehabilitim mjekësor dhe pjesëmarrje aktive në punë, kjo vlen vetëm kur pagesat në fjalë kryhen në kuadër të një procedure pensionesh në vazhdim.

4. Institucionet ndërlidhëse dhe institucionet e autorizuar nga autoritetet kompetente sipas nenit 9 të kësaj Marrëveshjeje kanë detyrimin që në kuadër të kompetencave të tyre t'i informojnë në përgjithësi personat e prekur për të drejtat dhe detyrimet e tyre sipas kësaj marrëveshjeje.

5. Institucionet ndërlidhëse autorizohen që me pjesëmarrjen e autoriteteve kompetente në kuadër të kompetencave të tyre të merren vesh për masat administrative të nevojshme dhe efikase, përfshirë procedurën për kryerjen dhe rimbursimin e përfitimeve në para.

6. Paragrafi 5 vlen përkatësisht edhe për institucionet e autorizuar nga autoritetet kompetente sipas nenit 9 të kësaj marrëveshjeje.

7. Institucionet ndërlidhëse e informojnë çdo vit njëri-tjetrin, duke u bazuar në gjendjen e datës 31 dhjetor, për pagesat e kryera për në territorin sovran e shtetit tjetër kontraktues. Po të jetë e mundur, këto të dhëna duhet të përfshijnë numrin dhe shumën totale të pagesave, të klasifikuara sipas kategorive. Hollësitat do të rregullohen nga institucionet ndërlidhëse.

8. Institucionet ndërlidhëse informojnë njëri-tjetrin lidhur me ndryshimet dhe plotësimet e dispozitave ligjore, të cilat vlejnë për to dhe mbulohen nga fusha lëndore e zbatimit të kësaj marrëveshjeje.

Neni 20

#### **Monedha dhe kurset e këmbimit**

1. Pagesa e pensioneve ose pagesat e tjera në para për përfituesin në territorin sovran të shtetit tjetër kontraktues kryhen drejtpërdrejt.

2. Pagesat në para nga një institucion i një shteti kontraktues për një përfitues, i cili ndodhet në territorin sovran të shtetit tjetër kontraktues, mund të kryhen me monedhën e shtetit të parë kontraktues me efekt çlirues. Në raportin mes institucionit dhe personit, i cili ka të drejtë të marrë pagesë, përcaktues për konvertimin është kursi i këmbimit të ditës, i cili është marrë si bazë gjatë transmetimit të pagesave monetare.

3. Nëse një institucion i një shteti kontraktues duhet të kryejë pagesa për një institucion të shtetit tjetër kontraktues, atëherë këto pagesa duhet të kryhen në monedhën e shtetit të dytë kontraktues.

Neni 21

#### **Rimbursimet**

Nëse institucioni i një shteti kontraktues ka kryer pagesa në para pa pasur të drejtë, atëherë shumta e paguar padrejtësisht mund të zbritet nga pagesa në favor të institucionit, sipas dispozitave ligjore të shtetit tjetër kontraktues.

Neni 22

#### **Zgjidhja e mosmarrëveshjeve**

1. Sa të jetë e mundur, mosmarrëveshjet mes shteteve kontraktuese për interpretimin ose zbatimin e kësaj marrëveshjeje zgjidhen nga autoritetet kompetente.

2. Në qoftë se një mosmarrëveshje nuk mund të zgjidhet në këtë mënyrë, ajo do të rregullohet nga një komision *ad hoc*, i cili ngrihet me miratimin e të dyja palëve.

PJESA V

### **RREGULLIMET KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE**

Neni 23

#### **Pretendimet për pagesa në bazë të kësaj marrëveshjeje**

1. Kjo marrëveshje nuk përbën bazën për pretendime lidhur me pagesa për kohën para hyrjes së saj në fuqi.

2. Periudhat e sigurimit të përmbushura para hyrjes në fuqi sipas dispozitave ligjore të shteteve kontraktuese dhe rrethanat e tjera me rëndësi ligjore do të merren parasysh gjatë zbatimit të kësaj marrëveshjeje.

3. Vendimet, të cilat janë marrë para hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje, nuk janë në kundërshtim me zbatimin e kësaj marrëveshjeje.

4. Pensionet, të cilat janë caktuar para hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje, me kërkesë mund të rillogariten, kur ndryshimi del vetëm nga dispozitat e kësaj marrëveshjeje. Pensionet, të cilat janë caktuar para hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje, mund të rillogariten edhe zyrtarisht. Në këto raste dita, në të cilën institucioni i një shteti kontraktues fillon procedurën, vlerësohet si dita e paraqitjes së kërkesës në bazë të dispozitave ligjore të shtetit tjetër kontraktues.

5. Nëse rillogaritja sipas paragrafit 4 nuk rezulton në asnjë pension ose nëse rezulton në një pension më të ulët sesa pensioni i paguar në



periudhën e fundit para hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje, atëherë pensioni duhet të paguhet edhe më tej me shumën e deriatëhershme.

Neni 24

### Protokoll i përfundimtar

Protokoll i përfundimtar i bashkëlidhur është pjesë e kësaj marrëveshjeje.

Neni 25

### Ratifikimi dhe hyrja në fuqi

1. Kjo marrëveshje ka nevojë për ratifikim. Dokumentet e ratifikimit do të shkëmbehen në XX sa më shpejt që të jetë e mundur.

2. Kjo marrëveshje hyn në fuqi në ditën e parë të muajit të tretë pas muajit, në të cilën janë shkëmbyer dokumentet e ratifikimit.

Neni 26

### Koha e vlefshmërisë dhe prishja

1. Kjo marrëveshje mbetet në fuqi për një kohë të pacaktuar. Secili shtet kontraktues mund ta prishë atë në rrugë diplomatike me shkrim, deri në datën 30 shtator të një viti kalendarik. Prishja bëhet e efektshme më 1 janar të vitit kalendarik pas prishjes.

2. Në rast se kjo marrëveshje shfuqizohet për shkak të njoftimit për prishjen, dispozitat e saj lidhur me pretendimet për pagesë, të fituara deri në atë moment, do të vazhdojnë të zbatohen. Dispozitat kufizuese për përjashtimin e një pretendimi apo për pezullimin ose ndërprerjen e pagesave për shkak të vendbanimit të zakonshëm jashtë vendit nuk do të merren parasysh për këto pretendime.

Bërë në Tiranë, më 23.9.2015, në dy origjinale, secili në gjuhën shqipe dhe gjermane, duke pasur secili tekst fuqi të barabartë.

## PROTOKOLLI PËRFUNDIMTAR

### I MARRËVESHJES NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE REPUBLIKËS FEDERALE TË GJERMANISË PËR MBROJTJEN SHOQËRORE

Me rastin e nënshkrimit të Marrëveshjes ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Republikës Federale të Gjermanisë për Mbrojtjen Shoqërore, personat e autorizuar të të dyja shteteve kontraktuese deklarojnë se kanë rënë dakord për sa vijon:

1. Për nenin 1, paragrafi 1, pika 5 e Marrëveshjes:

Me autoritet kompetent do të nënkuptohet edhe çdo ministër ose ministri tjetër të cilëve në të ardhmen mund t'u kalojë përgjegjësia për fushën lëndore të kësaj Marrëveshjeje.

2. Për nenin 1, paragraf 1, pika 9 e Marrëveshjes:

Vendbanim i zakonshëm rezulton nga qëndrimi faktik, i ligjshëm, i cili synohet të jetë i përhershëm, si dhe nga qendra e aktivitetit jetësor.

3. Për nenin 2, paragrafi 1, pika 1, germa "b" e Marrëveshjes:

Rregullimet e veçanta të Marrëveshjes (pjesa III) nuk vlejnë për sigurimin shtesë të korporatës së minatorëve, i cili ekziston në Republikën Federale të Gjermanisë.

4. Për nenin 2, paragrafi 2 i Marrëveshjes:

a) Pavarësisht nga neni 2, paragrafi 2:

- institucionet gjermane, për sa të jetë e nevojshme, marrin parasysh edhe periudhat e sigurimit të një personi, të cilat janë përbushur në një shtet tjetër anëtar të Bashkimit Evropian, në një shtet tjetër kontraktues të Marrëveshjes për Hapësirën Ekonomike Evropiane ose në Zvicër; dhe

- institucionet e të dyja shteteve kontraktuese, për sa të jetë e nevojshme, marrin parasysh edhe periudhat e sigurimit të një personi, të cilat janë përbushur në një shtet të tretë, me të cilin të dyja shtete kontraktuese kanë lidhur një marrëveshje për mbrojtjen shoqërore.

b) Në lidhje me Republikën Federale të Gjermanisë, neni 2, paragrafi 2 nuk vlen nëse marrëveshja ose rregullimi mbishtetëror tjetër përmban dispozitat për sigurimin sipas të cilave periudhat e sigurimit janë përfundimisht në ngarkim të një shteti ose nuk janë më në ngarkim të tij.

5. Për nenin 4 të Marrëveshjes:

a) Dispozitat ligjore të një shteti kontraktues, të cilat garantojnë bashkëpunimin e të siguruarve dhe të punëdhënësve në organet e vetadministrimit të institucionit dhe të shoqatave të institucioneve, si dhe në juridiksionin e mbrojtjes shoqërore, mbeten të pacenuara;

b) Lidhur me Republikën Federale të Gjermanisë, dispozitat për detyrimin e sigurimit në marrëveshjet ndërkombëtare ose në të drejtën ndërkombëtare mbeten të pacenuara;



c) Personat me vendbanim të zakonshëm jashtë Republikës Federale të Gjermanisë, të cilët kanë shtetësinë e një shteti anëtar të Bashkimit Evropian, të një shteti tjetër kontraktues të Marrëveshjes për Hapësirën Ekonomike Evropiane ose të Zvicrës, kanë të drejtën të sigurohen vullnetarisht në Sigurimin Gjerman të Pensioneve vetëm sipas Rregullores së Komunitetit Evropian nr. 883/2004;

d) Shtetasit shqiptarë me vendbanim të zakonshëm jashtë territorit sovran të Republikës Federale të Gjermanisë kanë të drejtën të sigurohen vullnetarisht në Sigurimin Gjerman të Pensioneve, nëse për të kanë përmbushur periudha të sigurimit prej jo më pak se 60 muaj. Kjo vlen përkatësisht edhe për refugjatët në kuptimin e nenit 1 të Marrëveshjes së Kombeve të Bashkuara, të datës 28 korrik 1951, mbi pozitën juridike të refugjatëve dhe të protokollit të datës 31 janar 1967, mbi pozitën juridike të refugjatëve, si dhe për personat pa shtetësi në kuptimin e nenit 1 të Marrëveshjes, të datës 28 shtator 1954, mbi pozitën juridike të personave pa shtetësi me vendbanim të zakonshëm në territorin sovran të Republikës së Shqipërisë. Për personat e tjerë, të cilët mbulohen nga fusha personale e zbatimit të marrëveshjes, neni 4 nuk vlen për sigurimin vullnetar në Sigurimin Gjerman të Pensioneve. Dispozitat më të favorshme ligjore të brendshme mbeten të pacenuara;

e) Dispozitat ligjore të shteteve kontraktuese mbi detyrimin për sigurim të një personi zakonisht të punësuar në bordin e një anije detare mbeten të paprekura.

6. Për nenin 5 të Marrëveshjes:

a) Personat me vendbanim të zakonshëm në territorin sovran të Republikës së Shqipërisë marrin një pension në bazë të dispozitave ligjore gjermane për shkak të invaliditetit vetëm në rastin kur kjo e drejtë për të përfutur ekziston, pavarësisht nga gjendja përkatëse e tregut të punës;

b) Dispozitat ligjore gjermane për përfitimet nga periudhat e sigurimit, të cilat nuk ishin kryer në territorin sovran të Republikës Federale të Gjermanisë, dhe për përfitimet për periudhat e sigurimit, të cilat mund të llogariten sipas ligjit për pensionet e huaja, mbeten të pacenuara;

c) Dispozitat ligjore gjermane mbi përfitimet për rehabilitim mjekësor, për pjesëmarrjen aktive në punë, si dhe për përfitimet plotësuese nga institucionet të sigurimit të pensionit dhe të

pensionit të pleqërisë për bujqit mbeten të pacenuara;

d) Dispozitat ligjore gjermane, të cilat e parashikojnë pezullimin e pretendimeve nga sigurimi i pensionit për personat, të cilët nëpërmjet qëndrimit të tyre jashtë vendit i shmangen procedimit penal kundër tyre, mbeten të pacenuara.

7. Për nenet 6, 7 dhe 9 të Marrëveshjes:

a) Kur për një person sipas neneve 6, 7 dhe 9 të Marrëveshjes, zbatohen dispozitat ligjore gjermane, lidhur me këtë punësim gjejnë zbatim në të njëjtën mënyrë për të dhe për punëdhënësin e tij vetëm dispozitat ligjore gjermane për sigurimin shëndetësor, sigurimin për përkuqdesje shëndetësore dhe sigurimin ndaj aksidenteve, si dhe për detyrimin e sigurimit në bazë të së drejtës së nxitjes së punësimit (sigurimi i papunësisë) njëlloj sikur puna të ishte kryer në Republikën Federale të Gjermanisë.

b) Kur për një person sipas neneve 6, 7 dhe 9 të marrëveshjes zbatohen dispozitat ligjore shqiptare, lidhur me këtë punësim gjejnë zbatim në të njëjtën mënyrë për të dhe për punëdhënësin e tij vetëm dispozitat ligjore shqiptare për sigurimin shëndetësor, sigurimin ndaj aksidenteve në punë dhe sëmundjeve profesionale, sigurimin e sëmundjes, sigurimin për barrëindje dhe sigurimin e papunësisë, njëlloj sikur puna të ishte kryer në Republikën e Shqipërisë. Në këtë rast, dispozitat ligjore gjermane për përkuqdesjen e pleqërisë nuk gjejnë zbatim.

8. Për nenin 7 të Marrëveshjes:

a) Nuk konsiderohet dërgim në shtetin tjetër kontraktues, veçanërisht kur:

aa) puna e punëmarrësit të dërguar nuk përputhet me fushën e veprimtarisë së punëdhënësit në shtetin dërgues;

bb) personi i punësuar me qëllim dërgimi në këtë kohë nuk e ka vendbanimin e zakonshëm në shtetin dërgues.

b) Për personat, të cilët në ditën e hyrjes në fuqi të marrëveshjes kanë qenë të dërguar, periudha prej 24 muajsh fillon në këtë ditë.

c) Punëdhënësi kryen një aktivitet të konsiderueshëm nëse në vendin ku ushtron zakonisht aktivitetin e tij realizon normalisht 25% të xhiros vjetore ose mban të punësuar 25% të punonjësve.

d) Nëse dërgimi i ri kryhet në kuadrin e një marrëdhënie punësimi me një punëdhënësit tjetër,



neni 7, paragrafi 1, zbatohet nëse punëmarrësi ka punuar në vendin dërgues me punëdhënësin tjetër të paktën 2 muaj para dërgimit të ri.

9. Për nenin 9 të Marrëveshjes:

Për një përjashtim mund të bihet dakord në mënyrë të veçantë lidhur me një punëmarrës, i cili vihet në dispozicion përkohësisht për më shumë se dy muaj brenda vitit kalendarik të një shoqëri ku punëdhënësi i tij zotëron pjesë në kapital, e cila e ka selinë në territorin sovran të shtetit tjetër kontraktues dhe gëzon personalitet juridik të pavarur dhe për këtë periudhë pune paga është në ngarkim të shoqërisë ku punëdhënësi i tij zotëron pjesë në kapital.

10. Për nenin 23 të Marrëveshjes:

Nëse paraqitet një kërkesë për pension vetëm mbi bazën e zbatimit të kësaj Marrëveshje brenda 12 muajve që ka hyrë në fuqi atëherë pensioni do të fillojë:

a) sipas dispozitave ligjore gjermane në muajin kalendarik, në fillim të të cilit u përmbushën kushtet, sidoqoftë jo më parë se data e hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje;

b) sipas dispozitave ligjore shqiptare në ditën në të cilën janë përmbushur kushtet, sidoqoftë jo më parë se data e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

## LIGJ

Nr. 25/2016

### **PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NË LIDHJE ME PROGRAMIN E SHKËMBIMIT TË STUDIMEVE UNIVERSITARE NË EVROPËN QENDRORE (CEEPUS III)**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI

I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja në lidhje me programin e shkëmbimit të studimeve universitare në Evropën Qendrore (CEEPUS III).

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 10.3.2016

**Shpallur me dekretin nr. 9477, datë 24.3.2016,  
të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,  
Bujar Nishani**

## MARRËVESHJE

### NË LIDHJE ME PROGRAMIN E SHKËMBIMIT TË STUDIMEVE UNIVERSITARE NË EVROPËN QENDRORE (CEEPUS III)

Palët Kontraktuese, me dëshirën për të nxitur bashkëpunimin në fushën e arsimit të lartë brenda kuadrit të Programit të Shkëmbimit në Evropën Qendrore për Studimet Universitare, këtu të quajtur CEEPUS III,

kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

1. Bashkëpunimi ndërmjet Palëve Kontraktuese në fushën e arsimit të lartë dhe kërkimi përkatës, veçanërisht bashkëpunimi dhe lëvizja ndëruniversitare nxitet në pajtim me këtë Marrëveshje.

2. Bashkëpunimi i përmendur në paragrafin 1, me përjashtim të bursave Freemover, të përmendura në nenin 2, paragrafi 6, zhvillohet në kuadrin e rrjeteve të Programit të Shkëmbimit në Evropën Qendrore për Studimet Universitare sipas përcaktimit në këtë Marrëveshje.

3. Bursat CEEPUS III janë grante të plota, që mbulojnë koston e jetesës, shpenzimet për tarifën laboratorike sipas praktikës së përgjithshme në vendin pritës, sipas rastit, strehimin dhe sigurimin mjekësor bazë, sipas rastit, gjatë qëndrimit në një vend pritës. Bursat CEEPUS III përshtaten me koston e jetesës në vendin përkatës pritës dhe garantohen ndaj inflacionit.

4. Nuk ka transferim fondesh ndërmjet Palëve Kontraktuese në bazë të kësaj Marrëveshjeje, kështu që bursat CEEPUS III paguhet nga vendi pritës me përjashtim të shpenzimeve të udhëtimit. Shpenzimet e udhëtimit, sipas rastit, financohen nga vendi i originës.

5. Në pajtim me këtë Marrëveshje dhe rregullat procedurale të miratuara nga Komiteti i Përbashkët i Ministrave, Palët Kontraktuese njoftojnë muajt e bursave për bashkëpunim (“monedha e brendshme



e CEEPUS-it”) për secilin vit pasues akademik në intervale vjetore. Shuma minimale e monedhës së CEEPUS-it është 100 muaj burse.

6. Bursat CEEPUS III përdoren vetëm për qëllime lëvizjeje dhe nuk mbulojnë tepricat e kostos ose shpenzimeve në lidhje me qëllimet organizative ose administrative. Palët Kontraktuese individuale dhe universitetet pjesëmarrëse inkurajohen të ofrojnë financim vullnetar shtesë për të mbuluar këto kosto dhe shpenzime.

7. Muajt e bursave CEEPUS III që nuk janë konsumuar mund të përdoren për bashkërendimin e mbledhjeve të rrjeteve të CEEPUS III, sipas rastit.

#### Neni 2

1. Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, termi “universitet” zbatohet për një subjekt që ofron arsim të lartë dhe që njihet nga autoriteti kompetent i një Pale Kontraktuese që t’i përkasë sistemit të vet të arsimit të lartë. Secila Palë Kontraktuese bën të ditur çdo vit një listë të universiteteve që janë të përshtatshme për veprimtaritë e CEEPUS III.

2. Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, termi “vit akademik” zbatohet për periudhën e kohës nga 1 shtatori deri më 31 gusht të vitit pasues.

3. Studentët e regjistruar në universitete, pavarësisht nga fusha e studimit, janë të përshtatshëm për bursa CEEPUS III deri në dhe duke përfshirë nivelin e doktoraturës, me kusht që periudha e studimit ose trajnimit apo qëndrimit të kryhet në pajtim me këtë Marrëveshje në universitetin pritës ose një subjekt pritës, sipas rastit, që është i përputhshëm me programin e universitetit të vendit të studentit përkatës dhe përbën pjesë të studimeve të tij ose saj universitare.

4. Bursat jepen gjithashtu për studentët për trajnim praktik ose qëndrim në një ndërmarrje tregtare, njësi kërkimore ose institucion qeveritar apo organizata të tjera në vendin pritës, sipas rastit, me kusht që të bëhet një propozim i plotë nga kandidati.

5. Për më tepër, programi CEEPUS III mbështet lëvizshmërinë e anëtarëve të fakultetit, d.m.th, trupa mësimdhënëse, kërkimore dhe/ose artistike e një institucioni të arsimit të lartë duke dhënë bursa CEEPUS III për të nxitur bashkëpunimin ndëruniversitar ndërkombëtar dhe për të rritur dimensionin e Evropës Qendrore të programit të universitetit.

Faqe | 3244

6. Bursat mund të jepen gjithashtu për studentët e regjistruar në një universitet jashtë rrjetit të CEEPUS III (Freemovers), me kusht që të jenë marrë masa të veçanta për studimin, mësimdhënien dhe mbikëqyrjen e këtij universiteti.

#### Neni 3

1. Themelohet një Komitet i Përbashkët i Ministrave, këtu quhet “Komiteti i Përbashkët”, që përbëhet nga një përfaqësues i secilës Palë Kontraktuese. Komiteti i Përbashkët është përgjegjës për të gjithë hapat dhe vendimet e nevojshme për të siguruar zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, duke përfshirë aprovimin e raporteve të vlerësimit. Komiteti i Përbashkët miraton programin e punës për bashkëpunimin në CEEPUS III.

2. Komiteti i Përbashkët mbledhet sipas nevojës. Ai miraton rregullat e veta të procedurës dhe zgjedh një prej anëtarëve të tij si Kryetar. Ai mund të ngrëjë grupe pune që kërkohen për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe vendos për përbërjen e tyre.

3. Komiteti i Përbashkët i Ministrave bën çdo përpjekje të arrijë marrëveshje me konsensus në lidhje me të gjitha vendimet. Nëse shterohen të gjitha përpjekjet për konsensus dhe konsensusi nuk arrihet, vendimet miratohen si mundësi e fundit me një shumicë prej dy të tretat e anëtarëve të Komitetit të Përbashkët të pranishëm dhe që marrin pjesë në votim.

4. Komiteti i Përbashkët merr vendime me unanimitet për shumën e përgjithshme të muajve të bursave të CEEPUS III, bazuar në njoftimin e bërë në pajtim me nenin 1, paragrafi 5.

#### Neni 4

1. Vendimet në lidhje me procedurën për zgjedhjen e rrjeteve CEEPUS III merren nga një grup pune i Komitetit të Përbashkët.

2. Secila Palë Kontraktuese ngrë një Komision Kombëtar akademikësh dhe/ose ekspertësh të tjerë për të mbështetur procesin e përzgjedhjes të përmendur në paragrafin 1.

3. Secila Palë Kontraktuese cakton një Zyrë Kombëtare të CEEPUS-it dhe ajo ka përgjegjësitë e mëposhtme:

- shpalljen e programit dhe informimit mbi të gjithë aspektet e tij, veçanërisht mbi diplomat



e Përbashkëta, në bashkëpunim të ngushtë me Zyrën Qendrore të CEEPUS-it dhe Zyrat e tjera Kombëtare të CEEPUS-it;

- pranimin dhe vlerësimin formal të kërkesave;
- përgatitjen e dhënies së bursave për kandidatët;
- dhënien e bursave kur sigurohet një e drejtë studimi;
- dhënien e bursave sipas përshkrimit në programin e punës;
- organizimin e pagesave në lidhje me një bursë;
- marrjen e raporteve;
- kryerjen e vlerësimit kombëtar të programit dhe kontribuimin për vlerësimin e përgjithshëm të programit, sipas rastit;
- raportimi vjetor mbi zbatimin kombëtar të bashkëpunimit.

4. Palët Kontraktuese i njoftojnë Zyrës Qendrore CEEPUS ngritjen e Zyrës së tyre përkatëse Kombëtare CEEPUS.

5. Zyrat Kombëtare të CEEPUS-it marrin pjesë në mbledhjet e thirrura nga Zyra Qendrore e CEEPUS-it.

4. Palët Kontraktuese marrin masa për të siguruar që Zyrat e tyre Kombëtare të CEEPUS-it kanë në dispozicion të tyre mjetet e nevojshme për t'u mundësuar atyre përmbushjen e funksioneve të tyre.

#### Neni 5

1. Një Zyrë Qendrore e CEEPUS-it theme-lohet në Vjenë. Zyra Qendrore e CEEPUS-it ka atë zotësi ligjore që mund të jetë e nevojshme për të ushtruar funksionet e saj.

2. Sekretari i Përgjithshëm i Zyrës Qendrore të CEEPUS-it zgjidhet me një shumicë prej dy të tretave të Komitetit të Përbashkët për një periudhë prej shtatë vjetësh me propozim të Republikës së Austrisë. Sekretari i Përgjithshëm mund të rizgjidhet para përfundimit të mandatit të tij/saj me vendim unanim të Komitetit të Përbashkët.

3. Infrastruktura e nevojshme për përmbushjen e funksioneve të Zyrës Qendrore CEEPUS, duke përfshirë pagat e Sekretarit të Përgjithshëm dhe personelit të Zyrës, financohet nga Republika e Austrisë.

4. Kostoja e përfaqësuesve të Palëve Kontraktuese ose çdo personel i komanduar te

Zyra Qendrore CEEPUS mbulohet përkatësisht nga Pala Kontraktuese.

5. Palët Kontraktuese inkurajohen të japin financim vullnetar për aktivitetet e Zyrës Qendrore CEEPUS për të përmirësuar më tej zbatimin e bashkëpunimit.

6. Zyra Qendrore e CEEPUS-it ka një funksion bashkërendues dhe vlerësues, ndërsa Palët Kontraktuese mbajnë fuqinë e plotë për buxhetin e tyre përkatës të brendshëm për bashkëpunimin.

7. Zyra Qendrore e CEEPUS-it, për më tepër:

- njofton Komitetin e Përbashkët në mbledhjen e radhës për vendimet e marra nga Sekretari i Përgjithshëm ndërmjet sesioneve të mbledhjeve të Komitetit të Përbashkët mbi çështjet teknike dhe administrative urgjente;

- përgatit raportin vjetor të progresit dhe ndërmerr vlerësimin e përgjithshëm të zbatimit të Marrëveshjes;

- paraqet propozime për zhvillimin e mëtejshëm të bashkëpunimit;

- përgatit dhe organizon mbledhjet e Komitetit të Përbashkët dhe grupeve të punës dhe mban protokollin e mbledhjes;

- mbështet zbatimin e vendimeve të miratuara nga Komiteti i Përbashkët;

- zhvillon një strategji të përbashkët publike për bashkëpunimin dhe këshillon Palët Kontraktuese mbi politikën e informacionit;

- publikon informacionin mbi bashkëpunimin ndërmjet universiteteve të Palëve Kontraktuese.

#### Neni 6

1. Palët Kontraktuese bëjnë të gjitha përpjekjet në pajtim me këtë Marrëveshje për të shmangur kufizimet në lidhje me lëvizjen e lirë dhe qëndrimin e individëve që marrin një bursë CEEPUS III.

2. Palët Kontraktuese marrin masat e përshtatshme në kuadrin e ligjit të tyre të brendshëm në mënyrë që të eliminojnë të gjitha pengesat administrative dhe financiare për zbatimin e plotë të bashkëpunimit.

#### Neni 7

Një rishikim i kësaj Marrëveshjeje nga Komiteti i Përbashkët përfundohet para fundit të vitit të katërt akademik pas hyrjes në fuqi. Një rishikim i tillë mbështetet mbi një vlerësim të përgjithshëm të bashkëpunimit.



## Neni 8

1. Çdo mosmarrëveshje ndërmjet Palëve Kontraktuese ose ndërmjet tyre dhe Zyrës Qendrore të CEEPUS-it, në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje ose programit të punës zgjidhet nëpërmjet bisedimeve dhe konsultimeve në mirëbesim ndërmjet palëve në mosmarrëveshje. Çdo mosmarrëveshje që nuk mund të zgjidhet me këto bisedime dhe konsultime zgjidhet me pajtim nga Komiteti i Përbashkët. Për këtë qëllim Komiteti i Përbashkët mund të ngrejë një grup pune në pajtim me nenin 3, paragrafi 2 i kësaj Marrëveshjeje. Grupi i punës mund të bëjë rekomandime për Komitetin e Përbashkët për zgjidhjen e mosmarrëveshjes. Nëse një mosmarrëveshje nuk mund të zgjidhet nga Komiteti i Përbashkët, secila palë mund ta çojë mosmarrëveshjen në arbitrazh.

2. Gjykata e arbitrazhit përbëhet nga tre anëtarë. Secila Palë në mosmarrëveshje cakton një arbitër; dy arbitrat e parë caktojnë arbitrin e tretë që vepron si kryetar i gjykatës së arbitrazhit.

3. Gjykata e arbitrazhit përcakton selinë dhe vendos rregullat e veta procedurale.

4. Vendimi i gjykatës së arbitrazhit merret me shumicën e anëtarëve të saj. Anëtarët e gjykatës së arbitrazhit nuk mund të abstenojnë nga votimi. Vendimi është i formës së prerë dhe detyrues për të gjitha palët në mosmarrëveshje dhe nuk mund ta ankimohet. Palët në mosmarrëveshje respektojnë vendimin pa vonesë. Në rastin e një mosmarrëveshjeje në lidhje me kuptimin ose objektin, gjykata e arbitrazhit, nëse është e nevojshme, e interpreton atë me kërkesë të çdo pale në mosmarrëveshje.

## Neni 9

1. Kjo Marrëveshje është e hapur për nënshkrim nga të gjitha Palët Kontraktuese të Marrëveshjes CEEPUS II.

2. Kjo Marrëveshjeje i nënshtrohet aprovimit të Palëve Kontraktuese në pajtim me procedurat e tyre përkatëse të brendshme. Instrumentet e aprovimit depozitohen te Zyra Qendrore e CEEPUS-it si Depozitues i kësaj Marrëveshjeje.

3) Depozituesi informon të gjitha Palët Kontraktuese për të gjitha njoftimet dhe instrumentet e aprovimit të marrë.

4) Depozituesi informon Palët Kontraktuese për njoftimet dhe instrumentet e aprovimit të marrë.

## Neni 10

1. Kjo Marrëveshje hyn në fuqi më 1 maj 2011 për shtetet nënshkruese që kanë depozituar instrumentin e tyre të aprovimit. Nëse në këtë datë janë depozituar më pak se tri instrumente aprovimi, Marrëveshja hyn në fuqi në ditën e para të muajit të tretë pas depozitimit të instrumentit të tretë të aprovimit. Marrëveshja mbetet në fuqi për një periudhë prej shtatë vjetësh nga data e hyrjes së saj në fuqi.

2. Për shtetet anëtare që depozitojnë instrumentin e tyre të aprovimit pas hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, sipas nenit 10, paragrafi 1, kjo Marrëveshje hyn në fuqi në ditën e parë të muajit pas datës në të cilën është depozituar instrumenti i aprovimit.

3. Kjo Marrëveshje rinovohet automatikisht për një periudhë prej shtatë vjetësh, përveç kur Komiteti i Përbashkët vendos ndryshe unanimisht. Për Palët Kontraktuese që duhet të paraqesin rinovimin e kësaj Marrëveshjeje në procedurat e tyre përkatëse të brendshme, rinovimi hyn në fuqi në ditën e parë të muajit pas datës së njoftimit të Depozituesit për përfundimin e procedurave të brendshme për rinovim.

4. Secila Palë Kontraktuese në çdo kohë mund të kërkojë një rishikim të kësaj Marrëveshjeje.

Një rishikim i tillë i paraqitet me shkrim Kryetarit të Komitetit të Përbashkët dhe Palëve të tjera Kontraktuese të paktën gjashtë javë para mbledhjes së Komitetit të Përbashkët, përveç kur vendoset ndryshe nga Komiteti i Përbashkët. Vendimet në lidhje me një rishikim të kësaj Marrëveshjeje miratohen nga Komiteti i Përbashkët unanimisht. Rishikimi i nënshtrohet nënshkrimit dhe aprovimit të Palëve Kontraktuese në pajtim me procedurat e tyre përkatëse të brendshme. Instrumentet e aprovimit depozitohen te Depozituesi. Rishikimi hyn në fuqi në ditën e parë të muajit të tretë pas depozitimit të instrumentit të tretë të aprovimit, përveç kur parashikohet ndryshe në rishikim.

## Neni 11

1) Kjo Marrëveshje mbetet e hapur për aderim nga shtete të ndryshme nga Palët Kontraktuese të Marrëveshjes së CEEPUS III, me vendim unanim





të Komitetit të Përbashkët. Shtetet që synojnë të aderojnë në këtë Marrëveshje njoftojnë Depozituesin me shkrim. Depozituesi informon Palët e tjera Kontraktuese për synimin e Shtetit për të aderuar në këtë Marrëveshje.

2) Instrumentet e aderimit depozitohen te Zyra Qendrore e CEEPUS-it. Depozituesi informon Palët Kontraktuese për instrumentet e marra të aderimit.

3) Për një Shtet aderues në Marrëveshje pas hyrjes së saj në fuqi, kjo Marrëveshje hyn në fuqi në ditën e parë të muajit pas depozitimit të instrumentit të aderimit.

4) Shtetet që kanë aderuar në këtë Marrëveshje pas hyrjes në fuqi të saj marrin pjesë në aktivitetet CEEPUS III, sipas parashikimit në programin e punës dhe në pajtim me vendimet e Komitetit të Përbashkët.

Neni 12

Secila Palë Kontraktuese mund të tërhiqet në çdo kohë nga kjo Marrëveshje me njoftim paraprak me shkrim drejtuar Depozituesit. Një tërheqje e tillë hyn në fuqi gjashtë muaj pas datës së marrjes nga Depozituesi të njoftimit të tërheqjes.

Kjo nuk ndikon në rrjetet, veprimet dhe aktivitetet e filluara mbi bazën e kësaj Marrëveshjeje, para se tërheqja të ketë hyrë në fuqi.

Bërë në Budva, Mal i Zi, më 25 mars 2010, në një kopje origjinale në gjuhën angleze.

Për Republikën e Shqipërisë.....  
 Për Republikën e Austrisë.....  
 Për Republikën e Bullgarisë.....  
 Për Bosnjën dhe Hercegovinën .....  
 Për Republikën e Kroacisë.....  
 Për Republikën Çeke.....  
 Për Republikën e Hungarisë.....  
 Për Republikën e Maqedonisë.....  
 Për Malin e Zi.....  
 Për Republikën e Polonisë.....  
 Për Rumaninë.....  
 Për Republikën e Serbisë.....  
 Për Republikën Sllovaqe .....  
 Për Republikën e Sllovenisë.....

LIGJ  
 Nr. 28/2016

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES SË  
 BASHKËPUNIMIT FINANCIAR  
 USHTARAK NDËRMJET KËSHILLIT TË  
 MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË  
 SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË  
 REPUBLIKËS SË TURQISË DHE  
 PROTOKOLLIT TË ZBATIMIT PËR  
 ASISTENCËN FINANCIARE NDËRMJET  
 KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË  
 REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE  
 QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI  
 I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja e bashkëpunimit financiar ushtarak ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës së Turqisë dhe protokollit të zbatimit për asistencën financiare ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës së Turqisë, sipas tekstit bashkëlidhur këtij ligji.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miraturar në datën 17.3.2016

**Shpallur me dekretin nr. 9480, datë 24.3.2016 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bujar Nishani**

**MARRËVESHJE E BASHKËPUNIMIT  
 FINANCIAR USHTARAK  
 NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE  
 TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE  
 QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË**

PREAMBULË

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe qeveria e Republikës së Turqisë (më poshtë të



quajtur “Pala” veçmas dhe “Palët” bashkërisht), me dëshirën për forcimin e mëtejshëm të bashkëpunimit ushtarak brenda fushës së veprimit të marrëdhënieve miqësore afatgjata, si dhe për kontributin për ristrukturimin e Forcave të Armatosura të Republikës së Shqipërisë, kanë rënë dakord për çështjet e mëposhtme:

#### Neni I Qëllimi

Qëllimi i kësaj Marrëveshjeje është përcaktimi i bazës së alokimit të bashkëpunimit ushtarak financiar të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, që arrin shumën e dollarëve amerikanë të barasvlershme me 2.500.000 lira turke (dy milionë e pesëqind mijë lira turke) nga të cilat shumata e dollarëve amerikanë e barasvlershme me 2.350.000 (dy milionë e treqind e pesëdhjetë mijë Lira Turke) ofrohet për blerjen e mallrave dhe shërbimeve nga kompani lokale në Turqi, kryesisht nga kompanitë e Industrisë Ushtarake Turke për qëllime ushtarake, dhe shumata që mbetet në dollarë amerikanë e barasvlershme me 150.000 lira turke (njëqind e pesëdhjetë mijë lira turke) i ofrohet pas hyrjes në fuqi të Protokollit të Zbatimit të Asistencës Financiare që do të nënshkruhet pas përfundimit të kësaj Marrëveshjeje.

#### Neni II Fusha e veprimit

Me këtë Marrëveshje burimi financiar që arrin shumën në dollarë amerikanë të barasvlershme me 2.350.000 (dy milionë e treqind e pesëdhjetë mijë lira turke) i ofrohet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë në formë të kontributit financiar për kostot e mallrave dhe shërbimeve që duhet të blihen për qëllime ushtarake nga kompani lokale në Turqi, kryesisht kompanitë e Industrisë së Mbrojtjes së Turqisë; burimi financiar që arrin shumën në dollarë amerikanë të barasvlershme me 150.000 lira turke (njëqind e pesëdhjetë mijë lira turke) do të ofrohet në fushën e veprimit të Protokollit të Zbatimit në lidhje me Asistencën Financiare dhe bazuar në legjislacionin përkatës të qeverisë së Republikës së Turqisë.

#### Neni III Autoritetet kompetente dhe pikat e kontaktit

Kjo Marrëveshje do të zbatohet nga Ministria e Mbrojtjes Kombëtare të Republikës së Turqisë në Faqe | 3248

emër të qeverisë të Republikës së Turqisë dhe nga Ministria e Mbrojtjes e Republikës së Shqipërisë në emër të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë. Pikat e Kontaktit për këtë Marrëveshje janë Zyra e Atasheut Ushtarak të Republikës së Shqipërisë në Ankara/Turqi dhe Zyra e Atasheut Ushtarak të Republikës së Turqisë në Tiranë /Republika e Shqipërisë.

#### Neni IV Parimet e zbatimit

1. Në rastet e blerjes së mallrave dhe shërbimeve për qëllime ushtarake nga kompanitë lokale që operojnë në Turqi, kryesisht kompanitë e Industrisë së Mbrojtjes së Turqisë, me burimin financiar që arrin shumën në dollarë amerikanë të barasvlershme me 2.350.000 (dy milionë e treqind e pesëdhjetë mijë lira turke);

a) Nëse mallrat dhe shërbimet e blera arrijnë shumën në dollarë amerikanë të barasvlershme me 2.350.000 (dy milionë e treqind e pesëdhjetë mijë lira turke) dhe më shumë se kjo shumë, atëherë 100% e shumës së dollarëve amerikanë e barasvlershme me 2.350.000 (dy milionë e treqind e pesëdhjetë mijë lira turke),

b) Nëse mallrat dhe shërbimet e blera janë më pak se sasia në dollarë amerikanë të barasvlershme me 2.350.000 (dy milionë e treqind e pesëdhjetë mijë lira turke), 100 % e shumës së vlerës së mallrave dhe shërbimeve të blera, ofrohen me para në dorë, bazuar në porositë që jepen nga Ministria e Mbrojtjes Kombëtare të Republikës së Turqisë për Bankën Qendrore në zbatim të parimeve të Marrëveshjes, nëpërmjet transferimit në llogarinë bankare të kompanisë së përzgjedhur nga Ministria e Mbrojtjes në emër të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë.

2. Burimi financiar i alokuar për Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë do të përdoret në bazë të nenit X të kësaj Marrëveshjeje. Shumat e pashpenzuara brenda periudhës së caktuar i kthehen Thesarit të Republikës së Turqisë.

3. Ministria e Mbrojtjes në emër të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dërgon listën e kërkesave të përcaktuara sipas burimit të alokuar (duke mbuluar, gjithashtu, prioritetet) për Ministrinë e Mbrojtjes Kombëtare të Republikës së Turqisë, para ardhjes në Turqi për blerjet. Nën koordinimin e Ministrisë së Mbrojtjes Kombëtare



të Republikës së Turqisë përcaktohen kompanitë përkatëse dhe Ministria e Mbrojtjes në emër të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë përzgjedh kompaninë lokale në Turqi, në veçanti nga kompanitë e Industrisë së Mbrojtjes së Turqisë, nga lista e ofruar nga Ministria e Mbrojtjes Kombëtare të Republikës së Turqisë.

4. Pagesat kryhen nga Ministria e Mbrojtjes Kombëtare të Republikës së Turqisë në llogarinë bankare të kompanisë së përzgjedhur nga Ministria e Mbrojtjes në emër të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë pas përmbushjes së kushteve të mëposhtme:

a) Nënshkrimi dhe përmbushja e kontratës ndërmjet Ministrisë së Mbrojtjes në emër të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe kompanisë,

b) Deklarimi me notë diplomatike që mallrat dhe shërbimet e blera nga Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë janë marrë.

5. Në rast se Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë kryen një blerje që tejkalon burimin financiar të alokuar, Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë duhet të transferojë një burim shtesë në kontributin financiar të alokuar. Qeveria e Republikës së Turqisë nuk do të kryejë asnjë pagesë më të lartë se shuma e deklaruar në Marrëveshje. Shuma shtesë do të paguhet nga Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë.

6. Shpenzimet që lidhen drejtpërdrejt me alokimin e burimit financiar, si: ngarkesa, dërgesa, transporti, ngarkimi, paketimi, trajnimi, dietat e udhëtimit dhe pagesat ditore, sigurimi, taksat, tarifrat, detyrimet bankare dhe diferencat në kursin e këmbimit valutor, duhet të deklarohen në kontratën e shitjes që lidhet ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe kompanisë.

7. Vizitat që lidhen me procesin e përzgjedhjes fillojnë me hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, bazuar në nenin IX të saj. Shpenzimet e zyrtarëve të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë që kanë lidhje me këtë proces paguhen nga Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë. Gjatë zbatimit të këtyre transaksioneve, zbatohen dispozitat rregulatore që janë të vlefshme në Republikën e Turqisë. Pas dorëzimit të materialit ose shërbimit të dhënë Republikës së Shqipërisë, do të zbatohen masat rregulatore të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë.

8. Shuma në dollarë amerikanë e barasvlershme me një asistencë financiare prej 150.000 lira turke (njëqind e pesëdhjetë mijë lira turke) vihet në dispozicion sipas parimeve të Protokollit të Zbatimit të Asistencës Financiare, i cili do të nënshkruhet veçmas ndërmjet autoriteteve të të dyja Palëve të përmendura në këtë Marrëveshjeje.

9. Burimi financiar i alokuar nga Protokollit i Zbatimit në Lidhje me Asistencën Financiare transferohet nga Ministria e Mbrojtjes Kombëtare të Republikës së Turqisë në llogarinë bankare të Zyrës së Atasheut Ushtarak të Republikës së Turqisë në Tiranë/Republikën e Shqipërisë.

Neni V

### **E drejta e përdorimit për mallrat dhe shërbimet**

1. Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë bie dakord të paguajë të ardhurat e fituara në llogarinë bankare të përcaktuar nga qeveria e Republikës së Turqisë, në rastin e përjashtimit të mallrave dhe shërbimeve nga inventari që është prokuruar me burimet financiare të transferuara nga qeveria e Republikës së Turqisë.

2. Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë bie dakord mbi mostransferimin e mallrave dhe shërbimeve ose të drejtave të përdorimit të tyre ndaj një vendi tjetër apo Pale të tretë, pa marrjen e pëlqimit paraprak me shkrim nga qeveria e Republikës së Turqisë.

3. Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje nuk do të ndikojnë tek angazhimet që rrjedhin nga traktatet e tjera ndërkombëtare, ku secila prej vendeve është Palë dhe nuk do të përdoren kundër të drejtave, sigurisë dhe integritetit territorial të shteteve të tjera.

Neni VI

### **Siguria e informacionit të klasifikuar**

Palët nuk deklarojnë përmbajtjen dhe zbatimin e Marrëveshjes ose të informacionit të klasifikuar që do të shkëmbehet midis Palëve, te qeveria, shoqëria apo personi i një pale të tretë, pa pëlqimin me shkrim nga qeveria e Republikës së Turqisë. Ky parim i konfidencialitetit vazhdon të zbatohet edhe pas pushimit të fuqisë së Marrëveshjes.

Neni VII

### **Zgjidhja e mosmarrëveshjeve**

Në rast të ndonjë mosmarrëveshjeje që mund të lindë nga zbatimi ose interpretimi i kësaj



Marrëveshjeje, mosmarrëveshja nuk do t'i paraqitet ndonjë Palë të Tretë, bordi arbitrazhi apo gjykatë ndërkombëtare por do të zgjidhet me përdorimin e bisedimeve nëpërmjet kanaleve diplomatike. Nëse nuk arrihet zgjidhje pas bisedimeve nëpërmjet kanaleve diplomatike ndërmjet Palëve, kjo Marrëveshje do të priset sipas procedurës së përcaktuar në Nenin X.

#### Neni VIII

##### Rishikimi dhe amendimi

1. Secila nga Palët mund të propozojë rishikimin apo amendimin e kësaj Marrëveshjeje. Në këtë rast, Palët do të fillojnë diskutimet jo më vonë se 30 (tridhjetë) ditë nga marrja e njoftimit me shkrim për çështjen në fjalë.

2. Amendimet e rena dakord me shkrim ndërmjet Palëve hyjnë në fuqi në përputhje me procedurën e përshkruar në nenin IX.

3. Nëse nuk arrihet rezultat brenda 60 (gjashtëdhjetë) ditëve nga fillimi i bisedimeve, kjo Marrëveshje do të priset në pajtim me dispozitat e nenit X.

4. Palët vazhdojnë të plotësojnë detyrimet e tyre që rrjedhin nga kjo Marrëveshje gjatë procesit të bisedimeve.

#### Neni IX

##### Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim nëpërmjet të cilit Palët njoftojnë njëra-tjetrën, nëpërmjet kanaleve diplomatike, për mbarimin e procedurave të tyre të brendshme ligjore që janë të nevojshme për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes.

#### Neni X

##### Kohëzgjatja dhe zgjidhja

1. Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi për 5 (pesë) vjet. Në rast se është përdorur i gjithë burimi financiar që i alokohet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, kjo Marrëveshje do të përfundojë në datën e marrjes së njoftimit të dytë me shkrim nëpërmjet të cilit Palët njoftojnë njëra-tjetrën për konfirmimin e situatës.

2. Në rastet kur një nga Palët nuk respekton ose konstaton se Pala tjetër nuk respekton dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, Palët duhet të propozojnë me shkrim një konsultim midis tyre. Këto konsultime duhet të fillojnë jo më vonë se 30 (tridhjetë) ditë

nga data e marrjes së njoftimit me shkrim. Nëse nuk arrihet ndonjë rezultat brenda 60 (gjashtëdhjetë) ditëve, secila nga Palët mund ta prishë këtë Marrëveshje brenda 60 (gjashtëdhjetë) ditëve nga data e marrjes së njoftimit me shkrim.

3. Përfundimi i Marrëveshjes për ndonjë arsye nuk ndikon te dispozitat e nenit V të kësaj Marrëveshjeje.

#### Neni XI

##### Teksti dhe nënshkrimet

1. Kjo Marrëveshje është përgatitur në dy kopje origjinale në gjuhën shqipe, turke dhe angleze, ku secili prej teksteve është njëllor autentik. Në rast të ndonjë mosmarrëveshjeje që mund të rrjedhë gjatë zbatimit të kësaj Marrëveshjeje, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

2. Kjo Marrëveshje, në dëshmi të kësaj, me nënshkrues, duke qenë përfaqësues të autorizuar rregullisht të dy Palëve, u nënshkrua në datën 23 dhjetor 2015, në qytetin e Ankarasë/ Republika e Turqisë.

NË EMËR TË KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

NËNShKRIMI:

EMRI: SH. T. Z. GENCI MUÇAJ

TITULLI: AMBASADORI I REPUBLIKËS SË SHQIPËRI NË TURQI

NË EMËR TË QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË

NËNShKRIMI:

EMRI: KOLONEL BEDIRHAN KOÇ

TITULLI: SHEFI I MBROJTJES INDUSTRI DEPARTAMENTI I MARRËDHËNIEVE ME JASHTË I MINISTRISË SË MBROJTJES KOMBËTARE

##### PROTOKOLLI I ZBATIMIT

PËR ASISTENCËN FINANCIARE NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË DHE PROTOKOLLI I ZBATIMIT PËR ASISTENCËN FINANCIARE NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe qeveria e Republikës së Turqisë (më poshtë të quajtura veçmas “Pala” dhe



bashkërisht “Palët”) kanë rënë dakord mbi çështjet e mëposhtme për sa i përket asistencës financiare që jepet në kuadrin e Marrëveshjes Bashkëpunimit Financiar Ushtarak, të nënshkruar më 23 dhjetor 2015.

#### Neni I Qëllimi

Qëllimi i këtij Protokollit është vendosja e parimeve të zbatimit të asistencës financiare në shumën e dollarëve amerikanë të barasvlershme me 150.000 lira turke (njëqind e pesëdhjetë mijë lira turke) që do të ofrohen nga qeveria e Republikës Turke për Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë.

#### Neni II Fusha e veprimit

Asistenca financiare që do të ofrohet nga qeveria e Republikës së Turqisë përfshin shpenzimet e transportit, ushqimit dhe akomodimit dhe tarifën e kurseve (duke përjashtuar trajnimet/kurset që kanë kosto të lartë), si dhe shpenzimet e transportit për vizitat zyrtare në Republikën e Shqipërisë të personelit të Forcave të Armatosura të Republikës së Shqipërisë për të ndjekur kurset afatshkurtra (jo më shumë se një muaj) të dhëna/të koordinuara nga qendrat e trajnimit në strukturën e Forcave të Armatosura Turke, si: Qendra e Trajnimit të Partneritetit për Paqe, Qendra e Ekselencës Mbrojtja nga Terrorizmi dhe Qendra e Ekselencës Siguria Detare Shumëkombëshe në Turqi.

#### Neni III Parimet e zbatimit

1. Asistenca financiare, që do të transferohet në llogarinë bankare të Zyrës së Atasheut Ushtarak Turk të Republikës së Turqisë në Republikën e Shqipërisë nga Ministria e Mbrojtjes Kombëtare të Republikës së Turqisë do të shpenzohet nën mbikëqyrjen e Zyrës së Atasheut Ushtarak Turk të Republikës së Turqisë në Republikën e Shqipërisë në kuadrin e udhëzimeve të dhëna nga Shtabi i Përgjithshëm Turk.

2. Burimet e alokuara Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë përdoren në pajtim me Nenin VIII të këtij Protokollit. Pjesa e mbetur i kthehet Thesarit Turk.

#### Neni IV

##### Siguria e informacionit të klasifikuar

Palët nuk e deklarojnë përmbajtjen dhe zbatimin e Protokollit ose të informacionit të klasifikuar që do të shkëmbehet ndërmjet Palëve, te qeveritë, firmat ose personat e palëve të treta, pa pëlqimin me shkrim të Palës tjetër. Ky parim i konfidencialitetit vazhdon të zbatohet edhe pas pushimit të fuqisë së Protokollit.

#### Neni V

##### Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

1. Në rast të ndonjë mosmarrëveshjeje që mund të lindë nga zbatimi ose interpretimi i këtij Protokollit, mosmarrëveshja nuk do të paraqitet ndonjë Pale të Tretë, bordi arbitrazhi apo gjykatë ndërkombëtare por do të zgjidhet me përdorimin e bisedimeve nëpërmjet kanaleve diplomatike.

2. Për sa u përket çështjeve që nuk mbulohen nga ky Protokoll, do të zbatohen dispozitat përkatëse të “Marrëveshjes së Bashkëpunimit Financiar Ushtarak”, të nënshkruar më 23 dhjetor 2015.

3. Dispozitat e këtij Protokollit nuk cenojnë të drejtat dhe detyrimet që rrjedhin nga marrëveshje të tjera ndërkombëtare të Palëve.

#### Neni VI

##### Rishikimi dhe amendimi

1. Secila nga Palët mund të propozojë rishikimin apo amendimin e këtij Protokollit. Në këtë rast, Palët do të fillojnë diskutimet jo më vonë se 30 (tridhjetë) ditë nga marrja e njoftimit me shkrim për çështjen në fjalë.

2. Amendimet e rena dakord me shkrim ndërmjet Palëve hyjnë në fuqi në përputhje me procedurën e parashikuar në nenin VII.

3. Nëse nuk arrihet rezultat brenda 60 (gjashtëdhjetë) ditëve nga fillimi i bisedimeve, ky Protokoll do të priset në pajtim me dispozitat e nenit VIII.

4. Palët vazhdojnë të plotësojnë detyrimet e tyre që rrjedhin nga ky Protokoll gjatë procesit të bisedimeve.

Neni VII

##### Hyrja në fuqi

Ky Protokoll hyn në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim nëpërmjet të cilës Palët njoftojnë njëra-tjetrën, nëpërmjet kanaleve



diplomatike, për mbarimin e procedurave të tyre të brendshme ligjore që nevojiten për hyrjen në fuqi të Protokollit.

Neni VIII

### Kohëzgjatja dhe zgjidhja

1. Ky Protokoll do të mbetet në fuqi për 5 (pesë) vjet. Në rast se është përdorur i gjithë burimi financiar që i alokohet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, ky Protokoll do të përfundojë në datën e marrjes së njoftimit të dytë me shkrim nëpërmjet të cilave Palët njoftojnë njëra-tjetrën për konfirmimin e situatës.

2. Në rastet kur një nga Palët nuk respekton ose konstaton se Pala tjetër nuk respekton dispozitat e këtij Protokollit, Palët duhet të propozojnë me shkrim një konsultim midis tyre. Këto konsultime duhet të fillojnë jo më vonë se brenda 30 (tridhjetë) ditëve nga data e marrjes së njoftimit me shkrim. Nëse nuk arrihet ndonjë rezultat brenda 60 (gjashtëdhjetë) ditëve, secila nga Palët mund ta prishë këtë Protokoll brenda 60 (gjashtëdhjetë) ditëve nga data e marrjes së njoftimit me shkrim.

3. Ky Protokoll mbetet në fuqi për sa kohë mbetet në fuqi Marrëveshja e Bashkëpunimit Financiar Ushtarak e datës 23 dhjetor 2015, ndërmjet Qeverisë së Republikës së Turqisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë. Ky Protokoll mbaron automatikisht në rast se prishet Marrëveshja e Bashkëpunimit Financiar Ushtarak e datës 23 dhjetor 2015, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës së Turqisë

Neni IX

### Teksti dhe nënshkrimi

1. Ky Protokoll është përgatitur në dy kopje origjinale në gjuhën shqipe, turke dhe angleze, ku secili prej teksteve është njëloj autentik. Në rast të ndonjë mosmarrëveshjeje që mund të rrjedhë gjatë zbatimit të këtij Protokollit, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

2. Ky Protokoll, në dëshmi të kësaj, nënshkruhet, duke qenë përfaqësues rregullisht të autorizuar të dy Palëve, nënshkruhet në datën 23 dhjetor 2015, në qytetin e Ankarasë/Republika e Turqisë.

NË EMËR TË KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË  
NËNSHKRIMI:

EMRI: SH. T. Z. GENCI MUÇAJ  
TITULLI: AMBASADORI I REPUBLIKËS SË SHQIPËRI NË TURQI

NË EMËR TË QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË

NËNSHKRIMI:

EMRI: KOLONEL BEDIRHAN KOÇ  
TITULLI: SHEFI I MBROJTJES INDUSTRI  
DEPARTAMENTI I MARRËDHËNIEVE ME JASHTË I MINISTRISË SË MBROJTJES  
KOMBËTARE

LIGJ

Nr. 29/2016

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES  
NDËRMJET KËSHILLIT TË  
MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË  
SHQIPËRISË DHE QEVERISË  
SË REPUBLIKËS FEDERALE TË  
GJERMANISË PËR BASHKËPUNIMIN  
FINANCIAR 2013, PËR PROJEKTIN  
“REZERVATI NDËRKUFITAR  
I BIOSFERËS NË PRESPË”**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI

I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë për bashkëpunimin financiar 2013, për projektin “Rezervati ndërkufitar i biosferës në Prespë”, sipas tekstit bashkëlidhur këtij ligji.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 17.3.2016

**Shpallur me dekretin nr. 9481, datë 24.3.2016 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bujar Nishani**



## MARRËVESHJE

### NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS FEDERALE TË GJERMANISË PËR BASHKËPUNIM FINANCIAR 2013 PËR PROJEKTIN “REZERVATI NDËRKUFITAR I BIOSFERËS NË PRESPË”

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë - në frymën e marrëdhënieve miqësore ekzistuese ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Republikës Federale të Gjermanisë,

*duke u nisur* nga dëshira për t'i forcuar dhe thëlluar këto marrëdhënie miqësore nëpërmjet Bashkëpunimit Financiar si partnerë,

*të ndërgjegjshëm* se ruajtja e këtyre marrëdhënieve përbën bazën e kësaj marrëveshjeje,

*me qëllim* për të kontribuar në zhvillimin social dhe ekonomik në Republikën e Shqipërisë,

*duke iu referuar* premtimit të ambasadës së Republikës Federale të Gjermanisë (notë verbale nr. 171/2013, e datës 26 nëntor 2013),

kanë rënë dakord si vijon:

#### Neni 1

1. Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë i mundëson Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë ose marrësve të tjerë që do të zgjidhen bashkërisht nga të dyja qeveritë, të marrin nga Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), një shumë financimi me vlefte prej gjithsej 3.500.000 eurosh (me fjalë: tre milionë e pesëqind mijë euro) për projektin “Rezervati Ndërkufitar i Biosferës në Prespë”, nëse nga shqyrtimi përkatës ka rezultuar se projekti vlen për t'u mbështetur.

2. Projekti i përmendur në paragrafin 1 mund të zëvendësohet me projekte të tjera nëse Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë bien dakord.

3. Në rast se qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë në një kohë të mëvonshme i jep mundësi Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë të marrë nga Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) hua ose shuma të tjera financimi për përgatitjen e projektit të përmendur në paragrafin 1 ose shuma të tjera financimi për masa të nevojshme shoqëruese për zbatimin dhe mbikëqyrjen e projektit të përmendur në paragrafin 1, gjen zbatim kjo marrëveshje.

4. Shumat e financimit për masa përgatitore dhe shoqëruese sipas paragrafit 3 do të kthehen në hua, nëse nuk përdoren për masa të tilla.

#### Neni 2

1. Përdorimi i shumës së përmendur në nenin 1, kushtet me të cilat vihet në dispozicion ajo, si dhe procedura e dhënies së porosisë përcaktohen në kontratat që do të lidhen midis Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) dhe marrësve të shumës së financimit, kontrata të cilat u nënshtrohen dispozitave ligjore në fuqi në Republikën Federale të Gjermanisë.

2. Premtimi i shumës së përmendur në nenin 1, paragrafi 1, do të zhvleftehet, kur kontratat përkatëse për financim nuk lidhen brenda një afati prej shtatë vjetësh pas vitit të premtimit. Për shumën në fjalë, ky afat mbaron në datën 31 dhjetor 2020.

3. Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, në rastet kur ai nuk është vetë marrësi i shumës së financimit, do të garantojë ndaj Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) pretendime eventuale lidhur me shlyerjen, që mund të lindin në bazë të kontratave për financim, të cilat do të lidhen sipas paragrafit 1.

#### Neni 3

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë përjashton (KfW) nga të gjitha tatimet dhe taksat e tjera publike, që lindin në kontekstin e lidhjes dhe zbatimit të kontratave të përmendura në nenin 2, paragrafi 1.

#### Neni 4

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë i lejon pasagjerët dhe furnizuesit të zgjedhin lirisht ndërmarrjet transportuese për transportimin e personave dhe të mallrave në rrugë detare, tokësore dhe ajrore, transport ky që rezulton nga dhënia e shumës së financimit, si dhe nuk merr asnjë masë, e cila përjashton ose vështirëson pjesëmarrjen me të drejta të barabarta të ndërmarrjeve transportuese me qendër në Republikën Federale të Gjermanisë, dhe nxjerr, sipas rastit, lejet e nevojshme për pjesëmarrjen e këtyre ndërmarrjeve transportuese.

#### Neni 5

Kjo marrëveshje hyn në fuqi në ditën në të cilën Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë i

	Formati 61x86/8
--	-----------------

Shtypshkronja e Qendrës së Botimeve Zyrtare  
Tiranë, 2016

Adresa:  
Bulevardi “Gjergj Fishta”  
pas ish-Ekspozitës “Shqipëria Sot”  
Tel: 04 2427005, 04 2427006

Çmimi 168 lekë